**C. 100 Stèle de Mỹ Sơn Groupe G**

Estampages EFEO: 311, n. 337.

Editions: Louis Finot, « Notes d’épigraphie XI: Les inscriptions de Mi-son », no XX, *BEFEO* IV (1904), pp. 955-962 [*EEPC*, pp. 137-144]; Majumdar, pp. 183-192; Golzio, pp. 153-161.

Finot ne représente pas en général la ponctuation de l’original, et ne distingue pas *ṅ* de *m̃*.

Face A.

o[m̐]

namaś śivāya

**(1)** [quatrefoil] || svasti || [quatrefoil] || [quatrefoil] ||

I. [anuṣṭubh]

namas tasmai śivāyāstu yasya netrād vinirggataḥ

vahnis smarasya dāhāya dāru**(2)**ṇādbhutakarmmaṇaḥ [quatrefoil]

II. [anuṣṭubh]

ciyśivānandano nāma brahmalokasya bhūbhṛtaḥ

nai-jiñjyam̃-vyā-bhajas sūnur āsīd rājā (vareśvaraḥ) [quatrefoil]

c. jiñjyam̃: jiññyaṅ Finot Majumdar.

d. rājā (vareśvaraḥ): rāja ~ - mvaraḥ Finot Majumdar. L’akṣara lu comme *mva* par Finot peut très clairement être lu comme *śva*, ce qui marche probablement mieux dans le contexte.

III. [anuṣṭubh]

vi**(3)**dyāmatikriyārūpavākcittair gaṇaneṣu yaḥ

mahatāṁ bhūbhṛtām ādis tatpiteva mahīdharaḥ [quatrefoil]

IV. [indravajrā]

jāto yadantaḥ kṣiti**(4)**bhṛtsamūhas

svāṅśair urojādir aho yatheccham·

śrāntīcchayājo nudadau svavīryyaṁ

tebhyaś caturbhyaḥ kṣitipālanāya | **(5)** [quatrefoil]

c. °cchayājo: °cchayajo Finot (contre le mètre). Majumdar constate le problème et le résoud en proposant de corriger °*cchayājo*, ce qui est donc en réalité la lecture de la stèle.

V. [indravajrā]

kīrttiḥ parasthānagatisvabhāvā

vidyā ca vāgbhir vvahubhir drutābhiḥ

te vallabhe yasya bhuvo calāyā

apakṣapātasya kuto **(6)** py adhīre [quatrefoil]

VI. [indravajrā]

etāvatā yasya va[co]numeyaṁ

saundaryyam ekāntaśubhaṁ prakarṣaiḥ

tadbhūprabhṛty eva sadopamānaṁ

**(7)** yūnas surūpasya sa yad na kāmaḥ [quatrefoil]

b. °śubhaṁ prakarṣaiḥ: ou lire °śubhaprakarṣaiḥ?

c. tadbhūprabhṛty: tad bhūprabhṛty Finot.

d. surūpasya: sarūpasya Finot Majumdar.

d. yad na: comprendre yan na?

VII. [indravajrā]

kīrttiḥ priyā yasya mahāpravīṇā-

dhīrā parasthānagatā(bh)ikām̃kṣyā

parair bhbhayād vā yaśa**(8)**so tibhīmād

gatāc ca śakyā na tayaiva labdhum· [quatrefoil]

b. °gatā(bh)ikām̃kṣyā: °gatādhikāṅkṣyā Finot, °gatādhikāṁkṣyā Majumdar.

[quatrefoil]: la punctuation prend ici une forme plus élaborée aux extensions vers le haut et vers le bas.

VIII. [indravajrā]

kāntyā kajārer ajitasya jetrī

yatkīrttir iddhā yadurājakīrttim·

rāma**(9)**sya kīrttiñ ca punar jjigīṣur

ddikṣu sthite nu pratidik prayātā [quatrefoil]

a. kāntyā kajārer: Majumdar; kāntyākajārer Finot.

d. nu pratidik: ’nu pratidik Majumdar; nupratidik Finot.

IX. [indravajrā]

yenāsinā vairivarāṅgavṛṇdaṁ

bhinnaṁ nabhovyāptam agān mahājau

**(10)** grāsāya hemāśrayiṇām urūnām

indor ivārir vvahubhinnamūrddhā [quatrefoil]

a. °vṛṇdaṁ: lire °vṛndaṁ; Majumdar fait silencieusement cette correction.

c. grāsāya: grāsasya Finot Majumdar.

c. urūnām: Finot insère après ce mot « (*sic*) ». Il faut lire ou comprendre *uḍūnām* (cf. r/ḍ dans B, st. XI). Majumdar change silencieusement en *urūṇām*.

X. [indravajrā]

rājyaśriyaṁ yasya valārṇṇavasya

kalir vvalī lopa**(11)**yitun na śaktaḥ

utpātabhūto pi maṇipradīpaṁ

samīrasam̃ghas tarasā yathā vai [quatrefoil]

XI. [anuṣṭubh]

ratī ratīndraripunāratir dagdhe ratīśvare

**(12)** yañ ced vīkṣyāratin nāpa matpriyo yam iti dhruvam· [quatrefoil]

a. °ripunā°: lire °ripuṇā°, comme Finot et Majumdar l’indiquent dans leur notes.

XII. [vasantatilakā]

bhinnātmaṇi tryavarajena caturvvidhāṅge

pratyekam alpagu**(13)**ṇake dhanurāmabhūte

bhūto cyutas sasakalāgravapus salajja

eko ya ekaparam eva guṇākarāṇām· [quatrefoil]

a. bhinnātmaṇi: Finot et Majumdar indiquent dans leur notes qu’il faut lire bhinnātmani.

XIII. [sragdharā]

yasya śrī**(14)**bhartṛtā śrīpatipaṭutarasā jñāpitāsyeva śaṅkyā

pratyekaṁ yadbhuvābhir vvidhudharasudhiyāmbhojabhūsarvvasṛṣṭyā

vācaspa**(15)**tyagravācā sugatasukṛpayā cānumeyaiva sā yat-

saundaryyeṇāvagamyācyutatanayamanobhūvapussadrucā tu **(16)** [quatrefoil]

a. °tarasā jñā°: °tarasājñā° Finot Majumdar. Majumdar (p. 189, n. 1) affirme que *padutarasā* (sic) est « not intelligible ».

b. yadbhuvābhir: yad bhuvābhir Finot Majumdar. Majumdar (p. 189, n. 1) affirme que *bhuvābhiḥ* est « not intelligible ». En effet la forme ne semble pas entièrement justifiable, mais le sens en a été correctement saisi par Finot dans sa tradution.

cd. yatsau°: yat sau Finot Majumdar.

XIV. [sragdharā]

vā nākan nātha kan no yam upagamitavān ity apatyādayas tat-

kṣatrāṇāṁ satpraśāntyāsthitavati dadati smātiharṣe**(17)**ṇa yasmin·

rairatnebhendrabhṛtyaprabhṛtibhṛtigaṇān satkṛtīr yāpayitvā

yuddheyuddhe rirājān vibhuvapuṣi vibhor lo**(18)**kam atyugradoṣā [quatrefoil]

ab. tatkṣatrāṇāṁ: tat kṣatrāṇāṁ Finot Majumdar.

c. °prabhṛtibhṛtigaṇān: °prabhṛtigaṇān Finot (contre le mètre).

d. vibhuvapuṣi vibhor: ou lire vidhuvapuṣi vidhor?

XV. [anuṣṭubh]

yo bhānubhānunā bhānau nūcchiṣṭadviṣatāśritaḥ

tamomukhapraveśe gravīryyo vī**(19)**ryye śucau śuciḥ [quatrefoil]

Face B.

I. [upajāti de triṣṭubh]

[quatrefoil] sarvvasvibhāṣāru ~ - ~ - =

- - ~ - - ~ ~ kārakārī

i**(2)**hā ~ - - ~ ~ - ~ - =

yānūnakīrttir gguṇavṛṇda - =

Pour cette stance, Finot (comme d’après lui Majumdar) ne donne que: (1) ....... kārakārī | i(2)ha ....... guṇavṛṇda. ||

II.

.... daśaśīlara .. | ...... **(3)** .... catuṣṣaṣṭikalā anūnabharttā ....

III. [upajāti of triṣṭubh]

yadīyakīrttir daśa**(4)**dikṣu - =

- - ~ - - ~ ~ - ~ - ṇām·

vā rāmakīrtter na hi viṣṇumūrttir

daśottamāṅgasya ~ - ~ veti [quatrefoil]

b. daśadikṣu: daśa - ~ Finot.

IV. [upajāti of triṣṭubh]

śaktipraśā**(5)**ntipravarair ~ - -

bhakty(ā) ~ - dṛṣṭa ~ - pradātā

mahībhṛtāṁ saṁpadam icchatāṁ yo

vandyaś ca mānyaś ca sadā svarājye [quatrefoil]

a. °śānti°: °śānta° Finot Majumdar.

b. bhakty(ā) ~ - dṛṣṭa ~ - pradātā: Finot n’a lu que le dernier mot.

V. [upajāti of triṣṭubh]

ya**(6)**di sma dhāvanty aniśaṁ sapatnāḥ

samīkṣya nāgā iva vainateyam·

samitsu śūrā api vīryyavanto

py atyantaraudrā api yaṁ valā**(7)**ḍhyam· [quatrefoil]

VI. [anuṣṭubh: a na-vipulā]

śobhā yathā dinakṛtā sarojānāṁ mahaujasā

nānāsaṁpad manuṣyāṇāṁ dhruvaṁ yena vibhāvyate [quatrefoil]

VII. [anuṣṭubh: a na-vipulā]

yady āśri**(8)**tāḥ paribhavān mucyante py apriyapriyam·

yam arer bhūbhṛtaś śaivāś śivam vā bhavasāgarāt· [quatrefoil]

a. paribhavān: paricarān Finot Majumdar.

b. py apriyapriyam: ca priyapriyam Finot Majumdar.

d. śivam vā: śivaṁ vā Finot Majumdar.

yasya bhūdharasya kṣitipatipa**(9)**teḥ parasatatavigataratiniratataradharaṇidharanikarakarakṛtāñjalipuṭās saroruharāgaratnarāgavirañjitarucirāṅgulibhū**(10)**ṣaṇās sātiśayasukhaśayāni sakaladharaṇidharanikaragṛhītapūranāni tadā tadānanam udakabhavārim iva sañcintya nāvavo**(11)**dhā bhavanti [quatrefoil]

10. sātiśayasukhaśayāni: sātiśayakuleśā yāni Finot Majumdar.

10. °pūranāni: lire °pūraṇāni.

10–11. nāvavodhā: nāvavodhī Finot Majumdar.

VIII. [āryā]

sa sthāpayati sma suraṁ śrī jaya harivarmmadeva iti rājā

harivarmmeśvaram adhikaḥ kīrttyā vilaśailakhaśaśāṅke [quatrefoil]

**(12)** || [quatrefoil] etena purāṇārthena lakṣaṇenaitad gamyate śrī jaya harivarmmadevo yaṁ sa uroja eveti [quatrefoil]

IX. [anuṣṭubh]

kṣatrāṅśa**(13)**sundarījāto dīkṣitakṣitibhṛtsutaḥ

svagrāmaharyyuroṅgastharatnabhūmir ya īśvaraḥ [quatrefoil]

X. [anuṣṭubh]

bhrātā tadanujo nāsti pradhān**(14)**otpattito bhuvi

prabhur yas satsukhaṁ lebhe campāyā vṛddhilakṣaṇam· [quatrefoil]

c. prabhur yas: Majumdar (normalisation silencieuse); prabhur yyas Finot.

XI. [anuṣṭubh]

vihāya yas svadeśaṁ prāk pareṣu sukhaduḥ**(15)**khabhāk·

deśeṣu cirakālena camperāṁ punar āgataḥ [quatrefoil]

d. camperāṁ: campedāṁ Finot, avec note « Corr. : Campeḍām (iḍā, ‘terre’). » Majumdar propose la même correction.

XII. [anuṣṭubh]

yaḥ prāg guheśvarān nadyāṁ gatyāgatisamīpakam·

prahṛtya **(16)** rājyabhāg yāmyāṁ pārthivaṁ maraṇaṅ gatam· [quatrefoil]

XIII. [anuṣṭubh]

pūrvvapratijñayā sainyaṁ kamvoś ca yavanasya ca

hatvājau yaḥ punaś cakre śai**(17)**vaṁ tannāśitaṁ gṛham· [quatrefoil]

c. hatvājau: hatvādau Finot Majumdar.

d. punaś: Majumdar (normalisation silencieuse); punaḥ Finot.

XIV. [anuṣṭubh]

rājyalīlām anukramya bhajitvā yo nukampayā

kāmvavīyāvanīṁ senāṁ śaktyānubhavati sma ca [quatrefoil]

XV. [anuṣṭubh]

pū**(18)**rvvapratijñayā svādrau pūrvvajanmopalakṣite

vugvannāmani sādhyārthe śivaṁ sthāpayati sma yaḥ [quatrefoil]

XVI. [anuṣṭubh]

sarvve devā vivarddhante tadrā**(19)**jye sarvvasaṁpadā

lokās tathā suvṛṣṭyorvvī campā kṛtayugānvitā [quatrefoil]

d. campā: l’akṣara mpā n’est pas écrit de façon complète.

XVII. [anuṣṭubh]

śivānandanaśabdasya dṛṣṭeṇārthādriṇā kṣitau

ur**(20)**ojo lokavācyo yaḥ purāṇārthena lakṣaṇī [quatrefoil]

b. dṛṣṭeṇā°: dṛṣṭenā° Finot Majumdar. L’orthographe correcte aurait été dṛṣṭenā°.

XVIII. [anuṣṭubh]

caturvvāro smy urojo bhūḥ punarbhūr neti yady api

matpratijñāsamṛ**(21)**ddhyarthaṁ śivasyāsya punarbhavaḥ [quatrefoil]

XIX. [upajāti of triṣṭubh]

śrīśānabhadreśvaradevadevo

vugvanpratiṣṭhāpitadevadevaḥ

tathā tayo vṛddhikaras sa rā**(22)**jā

yo ṅśo mama prārthitaśaivakīrtteḥ || [quatrefoil] ||

a. °devadevo: °devo Finot, contre le mètre.

c. tayo: Finot et d’après lui Majumdar corrigent en tayor.

iti purāṇārtham uro(jala)kṣaṇaṁ (ja)gatāṁ veditavyam· [quatrefoil] || [quatrefoil] || [quatrefoil] || [quatrefoil] ||

**(23)** || niy· doṁ sthāna humā di nagara campa si yām̃ po ku śrī jaya harivarmmadeva vuḥ di yām̃ po ku śrī harivarmeśvara humā salamvam̃

*||* *niy* : *nyi* Finot (erreur typographique).

*harivarmeśvara humā* : *harivarmmeśvara | humā* Finot.

**(24)** rumam̃ varāk· kraum̃ siṅghapura truḥ tam̃l· glai lam̃k· humā ataṁ sā ru(tu)ḥ (d)[v](ā p)[lu]ḥ jāk· [hum]ā {4} limā (p)lu(ḥ) jāk· humā siñjol·

*siṅghapura*: *siṅhapura* Finot. Vérifier cas de *siṅhāpura* dans C. 90 A, l. 21; C. 95 B, l. 20. Probablement fausses lectures pour *siṅghapura*. Nous hésitons entre les lectures *ṅgh* et *ṅh*. En C. 4, l. 5 on trouve clairement *siṅhapura*. En C. 214, l. 9, nous avons lu *siṅgha*.

*truḥ* : *traḥ* Finot.

*lam̃k*·: Finot a lu ainsi, donnant un mot inattesté ailleurs. Il serait possible de lire *vam̃k*· ou *cam̃k·*, des mots qu’on trouve ailleurs.

*humā ataṁ* : *samāsa...* Finot. Notre lecture, effectivement pas évidente ici, est reconfortée par le parallélisme dans cette inscription même, face c, l. 15.

*sā ru(tu)ḥ (d)[v](ā p)[lu]ḥ jāk· [hum]ā {4} limā (p)lu(ḥ) jāk·* : Finot n’a lu aucun de ces akṣara. Cf. face c, l. 1-2 : le total de ces rizières = 370 *jāk*: les *humā siñjol* valant 200 *jāk* (C. 100 c, l. 1), il reste alors 170 (comme l’indique Finot, p. 962) = 120 (*humā ataṁ*) + 50 (*humā ?*) *jāk*. Au début de la lacune, on devine une voyelle -*au* et pourrait lire *bhauḥ*. À la fin, juste avant *limā*, on devine la consonne *v* souscrite; *salamvam̃* ne semble pas une restitution possible.

c.

**(1)** dvā rutuḥ jāk· aviḥ jem̃ kluv· rutuḥ ti-

**(2)** juḥ pluḥ jāk· ṅan· tandom̃ laṅguv· | humā

**(3)** di paliy· guṅauṁ rumam̃ varāk· humā yām̃

**(4)** po ku śrīśānabhadreśvara sakyak· tum̃

*sakyak* : *lakyak* Finot. Cf. l. 11 de cette face où on lit *sakyak.*

**(5)** thau(ṅ)· huriy· vaṅun· truḥ tam̃l· pali-

*thau(ṅ)·* : *dhauṅ* Finot. Les akṣara th et dh sont très difficile à distinguer en cam. Nous adoptons la lecture qui conforme avec le mot trouvé maintes fois dans les inscription des piédroits de Po Klaung Girai.

*truḥ* : *traḥ* Finot.

**(6)** y· nan· huma makīk· sā rutuḥ limā

**(7)** pluḥ jāk· humā siñjol· sā rutuḥ

**(8)** limā pluḥ jāk· aviḥ jem̃ klum̃ rutuḥ jā-

**(9)** k· ṅan· tandom̃ laṅgum̃ humā di paliy·

**(10)** bhauḥ rumam̃ gaḥ huriy· tamā jalān·

**(11)** rayā sakyak· glai praum̃ nan· truḥ tam̃l·

*truḥ* : *traḥ* Finot.

**(12)** thvai glai varāk· sauk· tam̃l· ravaum̃ rayā

**(13)** dar· tam̃l· dandau bhauḥ sa yām̃ṅ· | humā makī-

*dar·* : Finot a lu ainsi. Peut-on lire *nan·*? Ou *rar*·? Ou *ur·*? Voir l. 25.

*sa yām̃ṅ* : est-ce qu’il faut lire *saṁ yām̃ṅ* ? Cette lecture serait possible.

**(14)** k· kluv· rutuḥ jāk· humā malau sā

**(15)** rutuḥ jāk· humā ataṁ sā rutuḥ jā-

*ataṁ* : *sataṁ* Finot. Cf. cette inscription, face B, l. 24.

**(16)** k· humā siñjol· limā pluḥ jāk·

**(17)** aviḥ jem̃ limā rutuḥ limā pluḥ jāk·

**(18)** ṅan· tandom̃ laṅgum̃ | humā di gaḥ varāt· pa-

*varāt* : lire *varāk*.

**(19)** liy· suṁtintu tdaḥ tanṛñ· humā makī-

*suṁtintu tdaḥ* : *sukintut daḥ* Finot.

**(20)** k· sā rutuḥ jāk· humā malau limā

**(21)** pluḥ jāk aviḥ jem̃ sā rutuḥ limā pluḥ

**(22)** jāk· ṅan· tandom̃ laṅguv· | humā di ñ(j)ram̃ṅ·

*ñ(j)ram̃ṅ·* : ou lire *ñjrum̃ṅ·*?

**(23)** rumam̃ thaum̃ huriy· tamā nan· truḥ tam̃l·

*truḥ* : *traḥ* (Finot).

*thaum̃* : *dhaum̃* Finot.

**(24)** crauḥ huriy· vaṅun· dar· plauṁ arāṁ nan· s-

*crauḥ* : on pourrait lire *bhrauḥ*.

*dar* : *dad* Finot. Finot lit *dar* à la l. 13. La lecture est incertaine dans les deux cas.

*plauṁ* : lire *slauṁ* (employé dans C. 101 A, l. 5 et dans corpus PKG).

**(25)** auk· taṁl· thauṅ· huriy· tamā mulam̃

noter que la voyelle *au* de *sauk* est à la fois sur la l. 24 et la 25.

*taṁl* : pour *tam̃l* ?

On trouve aussi, l. 12 de cette même face, *sauk· tam̃l*.

*thauṅ*· : *dhauṅ*· Finot.